



Revista
electrónica
de la Secretaría
de Investigación
y Postgrado

FHyCS-UNaM

Nº9 Julio-Diciembre 2017



► www.larivada.com.ar

A watercolor illustration of a landscape. In the foreground, there's a field of green grass. In the middle ground, there's a brown, rocky or earthy mound. In the background, there are several trees with thin, dark branches and some light-colored foliage. The sky is a mix of light blue and white washes.

ARTÍCULOS

1. Aproximaciones críticas frente a la propagación de un ordenamiento global hegemónico.

Por Bruno Nicolás Giachetti

2. Recorridos por los senderos intertextuales de *Sumido en verde temblor*: hacia una descripción de las prácticas de lectura y escritura de un autor territorial.

Por Yanina De Campos

La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones.

Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable:

Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM. Tucumán 1605. Piso 1. Posadas, Misiones. Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Laura Schöller
www.laurascholler.com

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales.
Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Mgter. Rubén Zamboni

Secretario de Investigación y Posgrado: Cristian Garrido

Director: Roberto Carlos Abínzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandieri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Coordinan este número

- Adriana Carísimo Otero (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Carmen Guadalupe Melo (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Froilán Fernández (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Comité Editor

- Héctor Eduardo Jaquet (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Esther Lucía Schvorer (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Juana Elisabet Sánchez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Claudia Domínguez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíniko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

Recorridos por los senderos intertextuales de *Sumido en verde temblor*: hacia una descripción de las prácticas de lectura y escritura de un autor territorial

Trajectories through the intertextual paths of Sumido en verde temblor: towards a description of a territorial author' reading and writing practices

Yanina Fátima De Campos*

Ingresado: 15/09/17 // Evaluado: 25/10/17 // Aprobado: 15/11/17

Resumen

La intertextualidad se presta al juego creativo de autor como una forma provocativa y seductora del lenguaje literario; al mismo tiempo, se (re)presenta en nuestros recorridos de análisis críticos y reflexivos de la escritura de Rodolfo Nicolás Capaccio.

Sumido en verde temblor –mapa y no frontera estable- murmura ecos de otras voces interculturales que nos sugieren describir las prácticas de lectura y escritura de su autor territorial, relacionadas con la tópicade la “Conquista” y el “Descubrimiento” de América. Además, propone una entrada posible a su polifacético proyecto estético y a su particular archivo de escritor en construcción.

En este sentido, mediante el continuo afán de refractar nuestro *deseo* en diálogo perpetuo con el de los lectores, buscamos recorrer un trayecto de difusión y transferencia que nos permita avanzar en nuestro trabajo como investigadores de la Universidad pública. Con ello, intentamos situar y desplazar en escena *la libertad del significante* que se despliega en toda nueva lectura y escritura reflexiva y que busca desencadenar un nuevo *Texto* capaz de *de-escribir la práctica de la escritura* (Cfr. Barthes, 2002: 106-108).

Palabras claves: Intertextualidad – Interculturalidad – (Des) Territorialización

Abstract

Intertextuality lends itself to the author's creative play as a provocative and seductive form of literary language; at the same time, it is (re)presented in our tour through the critical and reflective analysis of Rodolfo Nicolás Capaccio's writing.

Sumido en verde temblor –map, not a steady frontier–, murmurs echoes of other intercultural voices that suggest us to describe its territorial author's practices of reading and writing, which are related to the topic of the "Conquest" and "Discovery" of America. In addition, it proposes a possible entry to the author's multifaceted/versatile aesthetic project and to his particular archive of writer under construction.

In this sense, through the constant ambition to refract our desire in perpetual dialogue with that of the readers, we seek to follow a path of diffusion/dissemination and transference that allows us to advance in our work as researchers of the public university. With this, we try to situate and move on the scene the signifier's freedom that unfolds in every new reading and reflective writing that seeks to trigger a new Text capable of de-writing the practice of writing (Barthes, 2002: 106-108).

Key words: *Intertextuality – Interculturality – (De)territorialization*



Universidad Nacional de Mar del Plata

Yanina Fátima De Campos

** Profesora y Licenciada en Letras por la FHyCS, UNaM. Es Investigadora Inicial en el Proyecto "Territorios literarios e interculturales: archivos y constelaciones autorales en diálogo", dirigido por la Dra. Carmen Santander (SlnyP, FHyCS, UNaM). Además, se desempeña como adscripta graduada en la cátedra Literatura Grecolatina y ejerce como docente de la Escuela de Comercio N° 10.*

Cómo citar este artículo:

De Campos, Yanina (2017). "Recorridos por los senderos intertextuales de Sumido en verde temblor: hacia una descripción de las prácticas de lectura y escritura de un autor territorial". Revista La Rivada 5 (9), 111-126. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-9-diciembre-2017/articulos/157-recorridos-por-los-senderos>

Parada previa a los recorridos

En este artículo presentaremos nuestras reflexiones en torno a un tema-problema que, si bien surgió en el año 2011 en el espacio conversacional de *Teoría y metodología de la investigación I*, cátedra del Profesorado y Licenciatura en Letras de la FHyCS de la UNaM, desde el 2012 hasta el 2014 formó parte de *Territorios literarios e interculturales: despliegues críticos, teóricos y metodológicos*, y desde el 2015 hasta la actualidad dialoga con otros trabajos desarrollados en el marco de *Territorios literarios e interculturales: Archivos y constelaciones autorales en diálogo*; ambos, proyectos de investigación de la institución mencionada.

Los interrogantes que planteamos desde entonces, refieren a las materializaciones ideológicas e identitarias que distinguen a la cultura mestiza del territorio misionero en relación con el patrimonio universal, entramadas en el discurso novelesco de *Sumido en verde temblor*¹ de Rodolfo Nicolás Capaccio². En este sentido, nos pregun-

tamos por el vínculo entre la literatura, las prácticas autorales y el territorio mismo, entendido éste como una zona de contacto en el que habitan y conviven culturas, es decir, un lugar de significaciones ideológicas disímiles pero vinculadas, y, en consecuencia, un territorio que se traduce en los discursos y “en los extremos insuperables de la narración” en los que “encontramos la cuestión de la diferencia cultural como la perplejidad de vivir y escribir la nación.” (Bhabha, 2010: 410).

Cabe añadir que el análisis desarrollado hasta el momento fue expuesto en nuestra tesina de Licenciatura en Letras titulada: *Sumido en verde temblor: reflexiones sobre la novela, el autor territorial y las configuraciones discursivas interculturales*, defendida en junio del año 2016. En ella, deslindamos tres líneas de trabajo a partir de la lectura de la novela de Capaccio, a la que interpretamos hasta el momento como el resultado de ciertas experiencias vinculadas a un proyecto autoral y como testimonio de la configuración intercultural del territorio misionero; en otras palabras, en desintegración y descompartimentación ante el gesto innovador de reelaboración escritural-textual-discursiva posible de ser tramada en los intersticios de la palabra literaria. De esta manera, a lo largo de la investigación problematizamos dicha novela como texto de la cultura, es decir, como discurso ideológico, social y lite-

1 *Sumido en verde temblor* es una novela territorial (tomamos esta categoría teniendo en cuenta las reflexiones sobre la novela territorial propuestas por Romina Tor, integrante del equipo de investigación al que pertenecemos) y erótica referida a la tópica de la “Conquista” de América. En gran parte, fue tramada como resultado de las lecturas deconstructivas que el autor realizó de la crónica *Naufragios y Comentarios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, y de otros textos que recopiló, ordenó y comentó en el *Suplemento por los quinientos años del Descubrimiento de América*, publicados en *Primera Edición* en 1992 –principalmente crónicas y relaciones del siglo XVI–. La misma respondió a la convocatoria de un concurso de literatura erótica que llevaría a este autor a estar entre los siete finalistas. Nos referimos a *La sonrisa vertical*, lanzado por editorial Tusquets (España) en el año 1995. En 1998, tras publicarse la novela por la Editorial Universitaria de Misiones, Capaccio mereció el premio municipal Arandú.

2 Rodolfo Nicolás Capaccio es un mercedino radicado en Misiones desde 1975. Es Licenciado y Profesor en Ciencias de la Comunicación Social. Egresado de la Universidad Nacional de La Plata. Guionista, productor y realizador de diversos audiovisuales referidos a la cultura de nuestra provincia y de Mercedes, Buenos Aires. Director de la Editorial Universitaria de la UNaM entre 1988 y 1990. Promotor del libro y la lectura mediante diferentes

actividades de coordinación, creación, participación y exposición en ámbitos diversos no sólo de la provincia. Entre sus libros publicados figuran *Pobres, ausentes y reciénvenidos*, *Sumido en verde temblor*, *Aquí fue*. *Guía de los lugares mencionados por Horacio Quiroga en su obra, Misiones Mágica y Trágica, Un Cuento de Madera, La mirada de los Viajeros* en coautoría con Rosita Escalada Salvo. Otros trabajos publicados mediante la presentación a concursos: *Las recetas del soldado*, en *Cuadernos del Fogón II (Relatos culinarios)*, Fogón Saint Julien- París. Edit. Zendera Zariquiey. Barcelona, España. 2004. *Asiento de fogones*, en *Leer la Argentina N° 3*. Antología del NEA. Eudeba y Ministerio de Educación, C. y Tecnología de la Nación. 2005. *Pan criollo de los domingos*, en *Cuadernos del Fogón III (Relatos culinarios)*. Fogón Saint Julián-París. Edit. Zendera Zariquiey. Barcelona. España. 2007. Sin pretensiones de simplificar su curriculum, para finalizar, resaltamos que Capaccio posee ediciones autor; por ejemplo: *Una caminata por el río Areco*. Actualmente, con la intención de publicar unos 40 o 50 ejemplares en la imprenta de Rubén Díaz, se encuentra revisando *Memorias de mi Infancia/ Relatos de vida. Gente entre dos mundos*, de cuyos pretextos poseemos dos versiones tapuscritas.



rario que deviene en dispositivo interdiscursivo, producción de un autor territorial. En una nueva etapa, nuestro objetivo es revisar y ampliar la propuesta que presentamos para leer el proyecto de este autor³ y, en consecuencia, entender cómo y por qué distintos momentos de su trayectoria sirvieron de base para delinear particulares discursos fundantes y estéticas territoriales, los cuales nos permiten pensar en su polifacético perfil creador.

Para esto, partimos de nuestras primeras incursiones respecto a su figura autoral en función de los vínculos que establecimos entre la novela, otros textos y actividades que produjo en el campo de la cultura. Asimismo, retomamos nuestras primeras justificaciones, las cuales nos permiten leer a este autor en clave territorial y problematizar el carácter esencialista que conlleva la categoría de lo regional para definir a la literatura de la provincia.

En ese sentido, coincidimos en que la literatura no absorbe *las anécdotas más superficiales de un lugar*, sino que crea *un sistema de relaciones, un mundo que emerge a la conciencia literaria, a la lectura* (Cfr. Piglia-Saer, 1995: 65-67). De acuerdo con ello, tomamos la categoría de lo territorial porque nos ayuda a desplazar el punto de vista pintoresquista de lo local para enfatizar en la *función reterritorializante del lenguaje* (Deleuze-Guattari, 1978: 37) y en los límites indeterminados de este territorio, teniendo en cuenta que, más allá de los aspectos geográficos y políticos de las fronteras, convergen las *estancias semióticas* e interculturales (Cfr. Camblong, 2010: 39). Desde este enclave, sostenemos que la materialización de un trabajo crítico, teórico y metodológico con estas características permite que dialoguemos y coincidamos con las conceptualizaciones de la literatura territorial. Mediante la incorporación

3 Cabe aclarar que interpretamos este proyecto como inacabado. Capaccio es un autor polifacético que no interrumpió su actividad escritural e intelectual como promotor y productor de la cultura. En relación con ello, observamos que estamos limitados si deseamos conocer y tratar todo su archivo, y más aún la complejidad de su biblioteca (por eso dejamos para otra oportunidad el despliegue de las indagaciones sobre este aspecto) pues el/la mismo/a está en construcción, es decir, se encuentra abierto/a y sujeto/a a modificaciones.

de un corpus de análisis –materiales paratextuales y textuales⁴– al *Banco del escritor misionero*⁵, notamos la realización de un proyecto creador autoral que apunta a la promoción de la cultura y colabora con el proceso complejo de reconocimiento y análisis crítico del acervo cultural de nuestra provincia.

En consonancia con lo anterior, consideramos que nuestro análisis es clave para la discusión que nos compromete como docentes e investigadores de la provincia de Misiones, y a la vez es relevante en el diálogo con los colegas de las escuelas secundarias. La importancia de esta conversación radica en la posibilidad de poner en tensión el discurso educativo materializado en los contenidos curriculares –que abordan la literatura regional desde una visión pintoresquista y local– con el discurso crítico que proponemos y que se funda en las categorías de *autor, territorio e interculturalidad*. Entonces, desde nuestras investigaciones sobre el proyecto y la figura autoral de Rodolfo Nicolás Capaccio, socializamos la propuesta con el objetivo de construir conocimientos relevantes y útiles para nosotros y para otros investigadores y educadores.

Primera parada Recorrido I: Lecturas (re)territorializantes del mapa novelesco

A lo largo de nuestras indagaciones, intentamos leer *Sumido en verde temblor* como un mapa –y

4 Pretextos, paratextos, manuscritos, tapuscritos y textos inéditos; como también, entrevistas y cuadros de la producción autoral que hemos realizado.

5 El *Banco del escritor misionero* es una propuesta del equipo de investigación del cual formamos parte y surge a raíz de la Tesis doctoral de Carmen Santander, directora del proyecto. En dicho espacio se reúnen obras literarias publicadas en el territorio misionero y materiales que integran los archivos de los escritores, por ejemplo: pretextos y paratextos. Además, discursos críticos que intentan mostrar las relaciones entre la escritura literaria y las múltiples prácticas culturales configuradas en el marco del territorio intercultural de la provincia.



no una región delimitada por fronteras fijas— con el objetivo de advertir diversas líneas de fuga, es decir, disímiles representaciones de un territorio que constantemente se desterritorializa y reterritorializa en escrituras y lecturas plurales.

Por esta razón, partimos de la lectura y análisis de la novela y conjeturamos posibles entradas a dicho mapa —rizoma que no empieza ni acaba, sino que está en el medio, en ese sitio colectivo de la enunciación—. En suma, abrimos el diálogo entre éste y otros textos y discursividades de la cultura, o bien un diálogo con el discurso social.

De esta manera, observamos que el plurilingüismo introducido en *Sumido en verde temblor* se configura a partir del epígrafe de la novela y que corresponde a una cita de la crónica/relación *Naufragios y Comentarios* de Álar Núñez Cabeza de Vaca, comentada por Pedro Hernández y referida a un anónimo soldado español ahogado en las aguas del río Iguazú:

Este río Paraná, por la parte que lo pasaron, era de ancho un gran tiro de ballesta, es muy hondable y lleva muy gran corriente, y al pasar del río se trastornó una canoa con ciertos cristianos uno de los cuales se ahogó porque la corriente lo llevó, que nunca más pareció. (Núñez, *Naufragios y Comentarios*, citado por Capaccio, 1998: 7)

Este personaje, en la novela alcanza la orilla y reaparece en una aldea de nativos, rodeada de selva, en donde experimenta, transforma y combina sabores, olores, miedos, y sobre todo unas “extrañas” y eróticas aventuras junto con cinco mujeres a las que llama por sus atributos Doña Meñique, Doña Anular, Doña Mayor, Doña Índice y Doña Pulgar.

Capaccio rescata al cristiano en un nuevo tiempo y espacio ficcional, lo deja vivir e inventa para él una nueva manera de morir, reivindicando un marcado trasfondo ideológico, social, histórico y cultural. Por lo tanto, el sujeto del enunciado de la crónica, personaje que se ahoga en las aguas del río Iguazú, se convierte en narrador de la novela de manera que las fronteras dialógicas entre los enunciados de ambos textos se definen por el cambio de los sujetos discursivos.

Por lo tanto, entendemos que dicho epígrafe es más que una simple cita para el paratexto de su novela porque esclarece y justifica las relaciones entre géneros; en otros términos, es el pasaje que permite la aparición de un nuevo texto y la mutación de la acción en otras nuevas: las que lleva a cabo el soldado español imitando el gesto de los cronistas, el de descubrir.

A raíz de lo anterior, sostenemos que la novela se constituye como hipertexto, un architexto genérico o trasgenérico (Cfr. Genette, 1989), es decir, un texto que engloba un género menor —la crónica/relación— que se manifiesta sobre todo por el paratexto que da comienzo a la historia novelesca. En otros términos, decimos que Capaccio recupera los enunciados pertenecientes a una crónica/relación con el objetivo de establecer un juego dialógico que como tal construye un nuevo estilo, el literario: “la escritura lee a otra escritura, se lee a sí misma y se construye en una génesis destructiva” (Kristeva, 1981: 207).

Dicha escritura o génesis destructiva —el universo de la novela— nos incita a realizar lecturas semióticas y colocarnos en el papel de lectores/interpretantes de un proceso complejo de reorganización discursiva de la tónica de la “Conquista” de América. Sumado a ello, nos induce a sostener que la escritura y la lectura de la novela se convierten en actos políticos de la representación y creación de las identidades a partir de una problematización que conlleva desafiar a aquellos discursos que niegan la presencia del sujeto subalterno, el cruce entre culturas, y que priorizan la dominación y/o supremacía identitaria de una cultura por sobre otra. Esto explica que en los intersticios de los enunciados novelescos leamos la reescritura de un acontecimiento histórico que, indudablemente, marcó y marca nuestras interpretaciones acerca de nuestro intercultural territorio misionero.

En este sentido, abordamos los enunciados de *Sumido en verde temblor*, es decir, el texto de la cultura articulado por un autor territorial, y con ello interpretamos las identidades del espacio *entremedio* del texto social e histórico. Este espacio de traducción, en el que se configuran las identidades resultantes de una nueva interpretación



de la tópica de la “Conquista” de América y de las subtópicas, consigue que territorios de diferentes tipos se traduzcan, tramen y perciban en la novela. Por tanto, nuestra tarea como interpretantes procura desentrañar un conjunto de discursos y prácticas sociales del pasado, y reconstruir otro discurso para restablecer el texto mudo, murmurante e inagotable que recorre el intersticio de la escritura (Cfr. Foucault, 1979).

En la búsqueda de dicho objetivo, vislumbramos que en esta ficción se funda una renovada relación entre lenguaje-realidad, como gran parte de la narrativa latinoamericana de mitad del siglo XX en adelante, que asume la complejidad de la trama social y adquiere nuevos alcances significativos en el campo discursivo. Interpretamos esta intención provocativa como propuesta artística transversal al proyecto del autor al observar las relaciones entre *Sumido en verde temblor* y los textos anteriores, y al preguntarnos por el lenguaje de *Naufragios y Comentarios* y, por ende, por la figura de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca. Nuestro interés como lectores y críticos de literatura nos lleva a advertir los matices ficcionales de las crónicas y relaciones que, en otras oportunidades, han sido escritas y/o leídas en clave de verdad histórica; además, vemos que Capaccio se interroga desde una posición alternativa a la historia oficial –la escritura literaria– por la “Conquista” de América.

A diferencia de las narrativas colonialistas en las que la alteridad se vincula con lo extraño como entidad fija, en la novela la diferencia se construye interrogando al pensamiento identitario dominante. De esta manera, el lenguaje, el erotismo, la sexualidad, las tradiciones culinarias, las costumbres antropofágicas y los rituales de la cultura subalterna se definen a partir de la articulación con la cultura europea. Esto explica que el narrador, personaje español que lleva la voz autorizada en la novela, se represente a sí mismo al representar a los otros; es decir, al construir identitariamente a los otros se posiciona desde un nuevo lugar, por lo que su identidad en singular es cuestionada. La vestimenta, por ejemplo, no es un símbolo que personifique al personaje en el mundo americano. Su desnudez está vinculada con la

desterritorialización no sólo geográfica sino también ideológica que simboliza. El soldado, despojado de su identidad española, “descubre” nuevos territorios llenos de sorpresas. En un nuevo espacio de placer y erotismo, mediante el accionar de las mujeres guaraníes, traduce su propio cuerpo y lo descubre desnudo. Los cuerpos de las nativas significan para el soldado español un viaje en el que va trazando los límites:

(...) mi propio cuerpo, del que creía conocerlo todo, recorrido por ellas se reveló también como un territorio lleno de sorpresas, y me llevó tiempo no atinar a cubrirme las vergüenzas, hasta que comprendí que nadie las vivía como tales.

(...) Recorridos con calma, sin que nada urja nunca en estos días de verde siempre igual, cada cuerpo me resultó un viaje diferente en los cuales pude ir estableciendo, como en una carta, puntos, líneas, planos, sitios singulares y lugares recónditos. (Capaccio, 1998: 25-26)

En síntesis, la interrogación y la articulación dada en y por la intertextualidad materializada en la novela nos permite “rastrear” las coordenadas históricas y sociales, de manera que nuestro análisis adopta un interés translingüístico (Cfr. Kristeva, 1981: 148). Este valor denominado *ideologema de la novela* se inserta en la historia y la sociedad, siendo otros textos los que Capaccio lee y en los que se involucra reinscribiéndolos e invitándonos a fusionarnos en el diálogo y la interpretación.

Como texto de la cultura y de la literatura territorial que trama identidades dentro de los espacios intersticiales, resulta de la combinación, traducción e hibridación⁶ de géneros, lenguajes y estilos, y también de la traducción de tópicos que nos remiten a lecturas concebidas bajo un pensamiento etnocentrista, plasmadas en las crónicas y relaciones del siglo XVI. No referimos a tópicos tales como: conquista, desnudez, canibalismo, mixofobia, muerte y tradición culinaria, las cuales

6 Tomamos esta categoría en los siguientes términos: “¿Qué es la hibridación? Es la mezcla de dos lenguajes sociales en el marco del mismo enunciado.” (Bajtín, 1989: 174)



son revisadas como símbolos de *horizontes sociales*.

De esta manera, como podemos observar en la siguiente cita de la novela, la voz del narrador-personaje está mediada por una connotación ideológica que traduce el ideograma de la “Conquista” de América. Dicha connotación representa las voces sociales que dialogan de alguna manera y que introducen el plurilingüismo en la novela:

Me envuelve un repentino pavor. La idea de que estoy atrapado, atrapado por seres que nada tienen que ver con los que siempre traté. Mi genio de soldado se pone en guardia y comprendo que debo conjurar el peligro para sobrevivir. (Capaccio, 1998: 16-17)

La voz del personaje materializa el ideograma de la novela, es decir la función intertextual que condensa el pensamiento dominante –mixofóbico– de los cronistas españoles del siglo XVI respecto de “los otros”. A partir de una mirada etnocentrista, el personaje connota la ideología europeizante que se impone en muchos de los textos de la “Conquista”. Esta visión a la que nos referimos alude al “salvajismo” de los otros personajes de la novela, nativos americanos. Esta marcación ideológica de la diferencia, y por ende de la supremacía de una cultura sobre otra, se transforma mediante la traducción de las tópicos mencionadas anteriormente y de la instalación de otras nuevas para conformar el texto de la cultura mestiza.

Por ejemplo, el lenguaje corporal y el erotismo se construyen como metáforas que traducen la tensión entre las lenguas en contacto y, a su vez, del cuidado con la otra lengua (el idioma nativo desconocido por el español). Se trata de una comunicación –no lingüística– que representa la fusión erótica de los cuerpos culturales, o bien el contacto de las identidades del espacio intersticial. En los enunciados que siguen podemos vislumbrar cómo el narrador se refiere a ello:

En vano es hablar pewro los cuerpos, a su modo, comienzan a decirse lo suyo, a comprenderse como si desde el día de la Creación no hubiesen hecho

más que estarse así, uno dentro del otro, encajados, machihembrados, mezclando sus jugos, sus calores, sus olores, balanceándose en el oleaje, inseparables como un barco y su sombra (...)

Las lenguas se conocen, se deslizan una sobre la otra, se bañan juntas en la saliva que mezclamos pero, pese a esta convivencia, ninguna de las dos podría decir algo que entendiéramos. (Ob. Cit.: 17)

Como lo insinuamos anteriormente, esta fusión erótica del lenguaje corporal sustituye a la comunicación lingüística entre los personajes, de modo que interpretamos la novela en clave territorial y en términos de una estética de la resistencia que toma “el “al lado” como un espacio de relacionalidad, coexistencia, proximidad, cercanía, que nunca es violentamente intrusivo” (Zaccaría, 2008: 79). En otras palabras, los fenómenos de traducción en las fronteras de *Sumido en verde temblor* permiten que los personajes y sus identidades entren en contacto para representar la fusión de los cuerpos culturales, europeos-americanos, y con ello la *figuración* como *modo de aparición del cuerpo erótico en el perfil del texto* (Cfr. Barthes, R.; 2011: 74-75). De esta manera, es el lenguaje del deseo del autor, el texto y el lector el que surge de una combinación de otros lenguajes que hacen posible el surgimiento del texto mestizo que se constituye en una narración o *forma de vida* en la que el narrador escucha y comunica experiencias a una comunidad y a su vez aprende de las cosas del que será su nuevo mundo. Por consiguiente, la facultad del narrador se basa en el interés de retener lo narrado y reproducir lo oído. Además, de dialogar con el recuerdo e intentar recuperar una cadena de significantes instalados en un pasado que se hace presente. Las experiencias son una forma comunicativa de transmisión y legado que anclan sus redes en la vida y se orientan hacia lo práctico.

Teniendo en cuenta lo mencionado, advertimos un juego dentro de la narración: la tensión entre la memoria y el olvido, es decir, entre lo que se hace presente o lo que se recupera del pasado (Cfr. Augé, 1999). En tanto juego, leemos la novela como el relato de una vida. Efectivamente,

comprendemos que el narrador-personaje llega al universo de *Sumido en verde temblor* de un “viaje” cargado de experiencias para contar y consejos para brindar pero, al mismo tiempo, alcanza una nueva orilla y consigue reterritorializarse, es decir, cambiar y aprender de los otros con los que convive y así narrar nuevas experiencias. Algunas de ellas, referidas a la actividad erótica y, a su vez, a la desnudez y al lenguaje corporal, están ligadas a la antropofagia, tópica del espacio liminar del texto de la cultura, surgida a partir de la revisión de algunos significados vinculados con la “Conquista” de América:

El estremecimiento que me provoca el pensar que bien podría aquella boca masticarme, desmenuzarme entre sus muelas y tragarme para ser parte de su cuerpo. (Capaccio, 1998: 27)

(...) no hay en esa boca que celebra esta ceremonia la menor intención de herir, sino mucho de insecto libador, de entretenido juego de los labios.

(...) siento que allí, al final de ese viaje, de esta entrada, acabo de fundar una ciudad. (Ob. cit.: 28)

Es al final del “viaje” cuando se funda la metáfora de la muerte relacionada con la actividad sexual, con el erotismo y la antropofagia. Como podemos leer en las siguientes líneas, también la actividad erótica y la desnudez y el lenguaje corporal están ligados con lo culinario:

La joven, desnuda, acercó a mí el recipiente, se acuclilló, tomó de él una cucharada y la acercó a mis labios con la intención de que tragara. Pero, a pesar del mareo que el olor del potaje humeante me imponía, y del duro tormento que soportaba mi estómago, ya que me hubiese arrojado sobre él para devorar hasta la última gota, no abrí la boca. Fue entonces que, con gran paciencia, ella comenzó a deslizar su mano a lo largo de mi cuerpo tendido.

Al principio, somnoliento por el ayuno no interpreté su intención, pero bastaron unos pocos sobrevuelos de ese pájaro para que el mío, pese al estado en que me hallaba sintiera el reclamo y comenzara

a levantar cabeza, a erguirse ansioso bajo el roce de aquellos dedos que, muy hábilmente, tomando y dejando, yéndose y regresando, acabaron por ponerlo a punto de volar. (Ob. cit.: 14)

Las tradiciones culinarias que el español tiene incorporadas son modificadas por otras prácticas que tienen que ver con el cuerpo, el erotismo y el contacto. La comida en el mundo de la novela también es el cuerpo desnudo. En relación con ello, el canibalismo será interpretado como un ritual antropofágico y no meramente de supervivencia.

Como podemos observar, el análisis de los enunciados novelescos nos permite interpretar un territorio híbrido de reescritura de la “Conquista” de América. Además del trabajo con la novela publicada, los manuscritos y tapuscritos inéditos escritos por Capaccio resultan materiales paratextuales y genéticos de la labor creativa de la novela que confieren a nuestro estudio del narrador, autor y personaje un interesante aporte que nos lleva a cotejar con el siguiente postulado: el narrador es aquel que al volver de un viaje tiene experiencias para contar; a su vez, es aquel que cuenta las tradiciones e historias de la tierra en donde vivió y que, además, enseña sabiamente una regla de vida para ese lugar (Cfr. Benjamin, 1991: 114). En efecto, en el marco estético de la creación novelesca:

No quedan dudas de que el soldado español que cuenta sus experiencias sexuales en el Nuevo Mundo fue parte de la gente del Adelantado Álvar Núñez Cabeza de Vaca...

El propio narrador refiere episodios de esa larga marcha a través de las selvas y el último tramo, agua abajo por el Iguazú, hasta llegar a las confluencias con el Paraná. Pero aquí terminan las precisiones. Llegado a ese punto, el cronista no aporta más datos del integrante de las fuerzas de Álvar Núñez y de pronto aparece solo, en un pueblo de indios, sin mencionar cómo llegó antes hasta allí.

Esta falta de información acerca de su arribo así como las referencias centradas solamente en sus experiencias eróticas hace pensar que se trata sólo

de una parte del relato originalmente más extenso (...) (Transcripción de versión tapuscrita y manuscrita de *Una especulación acerca del posible narrador original de esta historia*. Archivo Capaccio)

Sostenemos que estas especulaciones forman parte de una construcción lúdica –en diálogo con una extensa tradición literaria– que Capaccio propone a partir del artificio narrativo del manuscrito perdido (relato originalmente más extenso).

El escritor reconfigura el suceso de la pérdida en el río Paraná del personaje de la crónica –ficción que se mezcla con la historia de la “Conquista” de América– volviéndolo nuevo acontecimiento narrativo dentro de la ficción novelesca. Los textos que él ha leído sobre la temática referida del siglo XVI funcionan como materiales semióticos-interpretativos que recuperan parte de la memoria del pueblo guaraní y del español que ha venido a mezclarse. El universo de la novela configura sus matices de ficcionalidad territorial a partir de las coordenadas históricas y sociales a las que alude el narrador para transformarlas. La escritura, en este sentido, ensaya un nosotros inclusivo.

Observamos en la novela, así como en otros textos y discursos que la rodean y que conforman el proyecto de este autor, la escritura de aquellas identidades del discurso social e histórico de nuestro territorio, entendidas como metáforas de la tensión entre culturas que, lejos de expresar el color local de la tierra, la selva, el río y el paisaje en términos sentimentalistas y románticos, combinan signos y símbolos del universo entero para la ficcionalización y creación de mundos alternativos.

A partir del análisis de *Sumido en verde temblor*, entendida como novela dialógica y polifónica, discurso social y texto de la cultura mestiza, nos interesamos por las experiencias que el autor pone en juego en la escritura y en cada nueva lectura a través de la mezcla de diferentes géneros, lenguajes y estilos, provenientes de territorios disímiles y a la vez vinculados. Por eso, en el siguiente apartado resumimos nuestras incursiones referidas a su proyecto y figura autoral.

Segunda parada Recorrido II: aproximaciones al proyecto de un autor territorial

En los inicios de esta investigación proyectamos mentalmente nuestras incursiones e inquietudes respecto de las problemáticas posibles de abordar en *Sumido en verde temblor*. Paralelamente, exploramos un universo heterogéneo de textos y discursividades de Rodolfo N. Capaccio diseminadas en el campo de la cultura y la literatura territorial y, además, un conjunto de pre-textos, manuscritos, tapuscritos y paratextos en diferentes formatos que constituyen el *archivo del autor*⁷. De esta manera, conjeturamos diver-

7 El archivo de autor se encuentra en construcción. Tengan en cuenta los lectores que cada vez que nos referimos al archivo no nos olvidamos de esta distinción condicional. Como lo expresamos, deseamos entrar al archivo de R. N. Capaccio con el objetivo de que sus producciones literarias y culturales formen parte del *Banco del escritor misionero* y, como resultado, habiliten una escritura crítica en diálogo con las configuraciones identitarias de nuestro territorio. Consideramos que esta entrada al laberíntico mundo del archivo autoral no es sencilla para los que deseamos explorar y permanecer, aunque no estáticos, en este universo como eternos viajeros. Carla Andruskevich, en un apartado de su informe *Claves para un entramado de gestos: guardar, olvidar-recordar, archivar* resalta que las características y particularidades de las construcciones de las bibliotecas y archivos de los autores territoriales son tan variadas como las figuras de los distintos autores (Cfr. Santander y otros, 2013: 16). Siguiendo esta lectura, interpretamos que Capaccio es un escritor que por momentos demuestra una conciencia de sí mismo como autor, pero en otros momentos no. Desde los inicios de esta investigación hasta la actualidad logramos mantener el diálogo con él. En distintos encuentros nos ha ofrecido algún dato nuevo en relación con sus producciones escriturales y culturales. Podemos asegurar que en todas las ocasiones muestra predisposición al ofrecernos los borradores de sus textos y/o los materiales audiovisuales de los que nos habló en las charlas, entrevistas o mensajes electrónicos. De hecho, busca, encuentra y pone a nuestra disposición lo que ofrece. Algunas veces, recibimos materiales ordenados en carpetas, folios, e incluso encuadernados artesanales armados por él mismo, pero otras, materiales sueltos. También recibimos textos inéditos a través de adjuntos por correo electrónico. Respecto de todo esto, argumenta que aunque jamás hubiese imaginado que alguien se interesaría



sas líneas de fugas que nos permitieron imaginar un recorrido por los textos y discursividades que conforman un proyecto autoral vastísimo e insinuamos las huellas posibles a seguir, teniendo como objetivo posterior el análisis de la *figura* de este autor. En el afán de precisar de alguna manera una de esas líneas de fuga, nos centramos en la novela y los textos-discursos que la rodean y dialogan con sus enunciados porque creemos que en esta red dialógica/entramado semiótico encontraremos los matices de la función que ejerce el autor y que será la que nos permitirá interpretar dicha *figura* y aproximarnos así a su proyecto estético-autoral.

Para ello, decidimos operar con las distintas modalidades de la categoría de autor y pensamos su posición *transdiscursiva* en el seno del campo literario e intercultural del territorio misionero. Este enclave teórico y metodológico nos involucra con la lectura de un proyecto intelectual configurado a partir de lo literario pero también de otras discursividades y prácticas *perturbadoras*.

En relación con lo dicho, Capaccio en *El otro Curriculum* (texto inédito) construye, despliega y sobre todo nos sugiere claves para comprender desde dónde comenzar a interpretar su figura:

A los 18 años fui a estudiar a La Plata y peregriné por la Facultad de Veterinaria hasta darme cuenta de que era un animal de otra especie que no estaba capacitado para curar animales convencionales ni criarlos para el sacrificio, de modo que lo mío no era ayudar al parto de los terneros sino escribir cosas que me inspiraban las calles y los campos de Mercedes y más tarde la gente de todas partes donde metiera la nariz. Entonces me pasé a Comunicación

en estudiar y/o criticar sus *papeles de trabajo*, posee un afán de guardar todo. Este dato, a pesar de que en primera instancia nos “despieste” y nos conduzca a creer que el escritor guarda y ordena sus cosas tan sólo por un desinteresado afán, nos aporta, en segunda instancia, una reflexión más profunda. De esta manera, tenemos en cuenta que “la condición de posibilidad del archivo comenzó mucho antes, desde que hay un depósito aparentemente no calculado en un lugar de exterioridad. Ya hay allí una condición de posibilidad del archivo y hay ya un acto de poder y de selección.” (Derrida, 1995) En resumen, nuestras especulaciones nos invitan a viajar junto con el autor por el universo de los signos entrelazados en su archivo, y de esta manera a ocupar el papel de exploradores y constructores de mundos posibles.

Social (que por ese entonces nadie sabía de qué se trataba) y terminé con un título universitario, o mejor dicho dos, de profesor y licenciado (que yo mismo no sabía para qué habría de servirme). (Archivo Capaccio)

A partir de estos enunciados, nos aproximamos a la idea de un autor que recorre un territorio de prácticas culturales complejas, y observamos cómo dichas prácticas son cartografiadas en sus discursos. Consecuentemente, los territorios literarios trazados mediante la labor de creación, traducción, apropiación y reelaboración de mundos imaginarios y de formas del decir deslindan un tejido de relaciones heterogéneas entre culturas, formas de vidas y tradiciones interconectadas y es por eso que nos interesa rastrear bajo qué formas del lenguaje se presenta la variable y compleja *función autor* en el orden de *Sumido en verde temblor*.

En ese sentido, la primera lectura que ensayamos refiere a que Capaccio conforma en la novela territorios escriturales de diferentes tipos que, como texto, “se hace y se trabaja a través de un entrelazado perpetuo” (Cfr. Barthes, 2011: 84). Desentrañamos entonces ciertos discursos y prácticas socioculturales del pasado que se entretajan en los espacios fronterizos de enunciación de la novela donde la negociación de la multiplicidad discursiva engendra nuevas significaciones. A partir de las entrevistas realizadas al protagonista de este trabajo y las lecturas de diversos textos del mismo, sostenemos que Rodolfo N. Capaccio es alguien más que el autor de la novela. Siguiendo a Foucault, concebimos su posición como variable, compleja y transdiscursiva y le atribuimos la condición de *fundador de discursividades*. Argumentamos esta interpretación teniendo en cuenta que, en primer lugar, Capaccio relaciona provocativamente enunciados de una crónica con los de una nueva escritura, situación que a su vez reenvía a escritos anteriores.

En *Breve historia sobre la gestación de la novela* –material inédito escrito por Capaccio que inaugura un encuadrado de manuscritos y tapuscritos de *Sumido en verde temblor*– el autor explica que en 1992, para los quinientos años del



“Descubrimiento” de América, había elaborado para el diario *Primera Edición* de Posadas un suplemento sobre las historias vinculadas a la “Conquista” de América, los primeros contactos entre culturas y el deslumbramiento de los españoles al encontrarse con las desnudeces de las nativas. Según él, allí encuentra “la punta del ovillo” que le permite crear la novela. Se trata de un fragmento de la crónica de Álgar Núñez que da cuenta de la desaparición de un soldado al darse vuelta su canoa mientras cruzaba el Paraná rumbo a Asunción junto al Adelantado y sus hombres. Allí estaba su personaje, moribundo pero por poco tiempo, ya que lo rescata para que viva unas extrañas aventuras en medio de una aldea de guaraníes con los que conviviría una vez perdido el contacto con los españoles. Encontramos así las huellas del texto y llegamos a conjeturar un posible “origen” de la novela.

Dicho esto, comprendemos que para zambullirnos en una “adecuada” lectura de la misma nos conviene estudiar las relaciones entre textos, y con ello comprender los mecanismos puestos en juego en el campo de la producción y, a su vez, la relación entre este campo con el de la recepción. En otras palabras, buscamos entender el vínculo entre las posiciones del autor y del lector en sus campos respectivos.

Cabe destacar en este punto que, según los *Comentarios sobre “Sumido en verde temblor”* (Tapuscrito), Capaccio escribe la novela para mandarla al concurso de literatura erótica *La Sonrisa Vertical*, impulsado por la editorial española Tusquets, donde obtiene una mención; posteriormente, obtiene el premio *Arandú* en la provincia de Misiones y esto conlleva a una serie de notas y comentarios aparecidos en distintos medios locales y mercedinos. Estos testimonios invitan a reflexionar sobre distintos aspectos del campo cultural y sobre los “efectos” que produjo la novela en algunos lectores. Con respecto al momento posterior a la edición del libro, es decir, cuando alcanza una difusión local, el autor registra algunos comentarios de sus lectores. Al respecto enuncia:

En esos comentarios era fácil comprender cómo, cuando más avezado fuera el lector en calidad de

tal, más se refería a los aspectos de la narración, hallando en ella tales o cuales valores, y cuanto menos avezado fuera, a vincularme a mí como autor con lo narrado. Este último tipo de lector proyectaba inclusive en mi mujer la historia, como depositaria ella de mis pasiones eróticas en una traslación elemental entre lo referido y la vida personal, un juego de asociación tan elemental como suponer que el autor de cualquier relato debe ser necesariamente el protagonista. (Transcripción de versión transcrita en Word de *Un comentario*, proporcionada por el autor. Archivo Capaccio)

En esta cita, el autor distingue dos tipos de lectores. El primero es experto en valorar aspectos de la narración, y el segundo, inexperto en diferenciar al escritor del narrador. En las líneas que siguen, creemos que, aunque Capaccio considere la interpretación como una acción ampliamente democrática, él toma posición de su función como autor para indagar en su figura y sugerir a los lectores cómo entrar en la ficción:

No merecía este punto mayores comentarios ya que el lector es quien complementa lo narrado y por lo tanto dueño de sacar las conclusiones que quiera, pero como este aspecto lo viviera de manera repetida me indujo a reflexionar sobre cuántos y cuán variados son los caminos que llevan a la concreción de una pieza de ficción.

En este caso no puedo desconocer por supuesto la predisposición para escribir sobre determinado tema, pero adosada a ella hay tal cantidad de elementos referidos, experiencias ajenas, fantasías, ecos de lecturas y asociaciones que la propia experiencia queda reducida ante el valor que cobran los demás elementos cuando se complementan para conformar un texto. (Ob. cit.)

En otras palabras, para cerrar provisoriamente nuestro análisis, este texto inédito que rodea los manuscritos y tapuscritos de la novela nos invita a conocer dos tipos de lectores de *Sumido en verde temblor*. El que nos interesa en particular se corresponde con la primera figura, la del lector *avezado*, es decir, aquel que reconstruye las filia- ciones, los discursos referidos, los ecos de otras



lecturas. Nos incumbe este tipo de lector porque nos ayuda a conocer aún más la figura del autor que estamos trabajando⁸.

Repasando los textos que redactó Capaccio para el *Suplemento por los quinientos años del Descubrimiento de América*, podemos decir que esta tarea se constituyó para él en un referente imprescindible al momento de crear la novela. En otras palabras, en la época en que produjo *Sumido en verde temblor*, tres años después de las producciones hechas en 1992 para el diario Primera Edición, Capaccio-lector vuelve a considerar la tónica del “Descubrimiento” y la “Conquista” de América. Entonces, entendemos que para constituirse en el autor de la novela primero debió reconsiderarse como lector, entendido éste como el que lee para ir más allá de los textos, no para comprender y comentar las lecturas sino para crear. Así, al igual que Capaccio, comprendemos una condición esencial de todo escritor: para escribir primero se necesita leer. Agregado a esto, analizamos a Capaccio como *auctor* que se inserta en el campo de la producción y de la recepción de los textos para transformar la cultura (Cfr. Bourdieu, 2002). Simultáneamente, nos interesa porque es el mismo autor el que sugiere cómo prefiere que lo lean, y aunque no excluye la posibilidad de múltiples lecturas, desea un tipo de lector para su novela.

El autor, paradójicamente, es a la vez el origen del texto y su producto; o sea, un origen que sólo se define *a posteriori* (Cfr. Barthes, 2002: 68); el texto crea al autor pero el autor es quien crea las condiciones de posibilidad de los textos. Por eso, el lugar de elección y compromiso del escritor es la escritura. En ese sentido, a diferencia de la lengua y el estilo, la escritura es una función que une a la creación con la sociedad y se adhiere a las grandes crisis de la historia (Cfr. Barthes, 2011: 20). En esta línea, entendemos que el lenguaje de *Sumido*

en verde temblor consigue borrar el nombre propio y la singularidad del autor; en primer lugar, la cita de la crónica de Álgar Núñez que inaugura la novela permite que interpretemos el acto mismo de provocación; es decir, el gesto de combinación escritural que Capaccio pone en juego para configurar un nuevo texto.

De esta manera, la *función autor* se da, entre otras cosas, gracias a su posición: “la marca del escritor ya no es más que la singularidad de su ausencia, tiene que representar el papel del muerto en el juego de la escritura” (Foucault, 1985: 13). Es decir, identificamos en el espacio textual la desaparición del autor para ir más allá del nombre como marca individual y “estudiar los discursos (...) en las modalidades de su existencia: los modos de circulación, de valoración, de atribución, de apropiación de los discursos /que/ varían con cada cultura y se modifican al interior de cada una de ellas”. (Ob. Cit.: 43). Parafraseando a Foucault, la manera como se amalgaman estas modalidades sobre las relaciones sociales se deja vislumbrar en el juego de la función autor.

Llegado a este punto, cabe preguntarnos ¿a qué nos referimos cuando decimos *autor territorial*? Para responder a esta pregunta nos remitimos a las investigaciones llevadas a cabo por el proyecto homónimo, por el cual transitamos entre los años 2012 a 2015.

Desde ese enclave, las reflexiones sobre dicha categoría en relación con las prácticas y producciones culturales desarrolladas en el territorio fronterizo e intercultural misionero nos posibilitan pensar que son las formas de vida y las relaciones sociales y entre culturas entramadas en nuestro territorio las que promueven las actividades de los autores de instaurar discursos y modos de significar y, en consecuencia, de accionar comprometidamente –ideológica y políticamente– procurando habilitar espacios de diálogo con los lectores y los actores de los diferentes campos e instituciones de la cultura.

De esta manera, coincidimos en que el *autor territorial* es aquel agente que participa en la configuración y reconfiguración de la trama compleja de la cultura promoviendo interpretaciones referidas a la misma; entendida ésta como la confluen-

⁸ En otras oportunidades, nos detendremos a vincular esta cuestión con su accionar en ámbito de la Editorial Universitaria. Entendemos que la producción y la promoción cultural atraviesan ciertas prácticas de lectura y escritura, sin duda alguna. Para Capaccio, la publicación es un acto complejo y crítico. Para ello, veremos también un texto inédito de su archivo que hemos incorporado en el Banco del escritor misionero: *Caza de autores, caza de lectores*.



cia de territorios, es decir, como espacio social, simbólico y de prácticas surgidas de relaciones identitarias plurales e híbridas. En consonancia con esto, el autor territorial es aquel que lee el discurso social e interpreta la memoria cultural para resignificarla en términos de lenguas, culturas e identidades en contacto; dicho con otras palabras, aquel que conjuga pasado con presente en vistas hacia un futuro con el objetivo de habilitar en los textos y discursos múltiples voces en diálogo con las configuraciones de sentidos posibles e imaginados con respecto a nuestro territorio fronterizo.

Éstas y otras postulaciones son las que nos invitan a analizar la *función* y la *figura* de Rodolfo N. Capaccio como *autor territorial*, como intelectual, promotor y productor cultural en relación con su proyecto autoral, conformado a partir de sus trayectos por las instituciones y de sus intereses personales. Para ello, interpretamos los discursos que funda el autor, la pluralidad abierta con cada texto-signo y adherimos al juego que trata de abolir las distancias entre escritura y lectura mediante la práctica significativa de conjugar texto-obra⁹.

Lo que hace a Capaccio ser un autor en este sentido del término –y el autor de *Sumido en verde temblor*– es el tratamiento que da al texto. Así pues, la *función autor* en la novela da lugar a un alter ego/posición sujeto que varía en otros discursos que se inscriben bajo el mismo nombre, como parte de su proyecto autoral. Observando ésta y otras operaciones que realiza para dar principio a una unidad escritural, consideramos su figura como autor, pero también como intelectual, productor y promotor cultural que recorre espacios intersticiales de formación y transformación.

tuvimos en cuenta para comenzar a recomponer el mapa discursivo de la novela, el proyecto estético del autor y las reflexiones sobre las configuraciones discursivas interculturales, nos instalamos en el aquí y el ahora del hecho que nos convoca para portar una voz más en la cadena de voces que deseamos escuchar en futuros espacios de diálogo.

A lo largo de nuestra investigación, sostuvimos entrevistas y conversaciones con Rodolfo Nicolás Capaccio sobre los textos y discursividades que promovió dentro del campo cultural de la provincia a partir del año 1975, producciones que perfilamos como parte de su proyecto autoral. Esta forma de proceder nos fue insinuando las pistas desde las cuales comenzar a leer su “archivo”, para luego conocer, ordenar y proponer entradas posibles e interpretar diversas etapas de creación. Para comprender su figura como intelectual *recienvenido* que no llega a este territorio sin dejar huellas en otros territorios, pretendemos en instancias futuras ahondar en el análisis de sus relaciones con el campo cultural mercedino, ámbito en donde gestó las bases de su formación como escritor y con el español, con el cual se vinculó a través de la participación en diversos concursos de literatura, logrando concretar varias de sus metas escriturales.

En el artículo que presentamos nos detuvimos a *de-escribir* una de sus creaciones escriturales: *Sumido en verde temblor*, novela que entendemos como texto de la cultura y de la literatura territorial que trama identidades dentro de los espacios intersticiales y que resulta de la combinación de géneros, lenguajes y tópicos devenidas de una nueva interpretación de la “Conquista” de América. Nuestras incursiones –a partir de las categorías de intertextualidad, polifonía, dialogismo, hibridación, ideologema, identidades e interculturalidad– permitieron que el análisis de la novela nos condujera a entender la figura autoral como fundadora de discursividades en el marco de una estética de la reinterpretación y la traducción.

De esta manera, el estudio de este género literario narrativo que da cuenta de las relaciones intertextuales e interdiscursivas nos instaló en un debate sobre los matices de literariedad propios de la literatura territorial, al mismo tiempo en que

Última parada. Recorridos provisorios

Predisuestos a repasar aquellos aspectos que

9 “La obra no puede considerarse ni como unidad inmediata, ni como unidad cierta, ni como unidad homogénea.” (Foucault 1979: 39)



nos llevó a considerar que ésta no se limita a contar anécdotas superficiales de un lugar, sino que toma al universo entero como su campo de referencia para la creación de mundos posibles.

Derivado de lo anterior, la lectura de la novela como texto de la cultura nos permitió *recorrer* espacios intersticiales de traducción de tópicos e identidades culturales, interpretación que justifica por qué intentamos escuchar el texto en/de esta novela y abrir el juego que recorre el intersticio de la escritura literaria con el objetivo de indagar cómo una renovada intención entre lenguaje-realidad es posible en *Sumido en verde temblor*.

La lectura de las identidades interculturales de los espacios liminares nos abrió la brecha para observar cómo la novela reorganiza discursivamente la tópica de la “Conquista” de América, y cómo en sí misma renueva y transforma los signos de la cultura y del texto instalando nuevas tópicos.

Mediante ello, postulamos que se pone en juego en la escritura una revisión de la mirada etnocentrista plasmada en la crónica *Naufraios y Comentarios*. Además de que como texto de la cultura mestiza sugiere a Capaccio el empleo de la traducción como estrategia para ensayar el lenguaje erótico y mostrar la *batalla* a la que se *enfrentan* los cuerpos culturales (las identidades). En este sentido, las tópicos organizadas como un conjunto de verdades de experiencia –conquista, colonización, desnudez, tradición culinaria, mixofobia, rituales y muerte– referidas a la “Conquista” de América como proceso histórico recreado en el discurso de la crónica *Naufraios y Comentarios* (intertexto principal de la novela) se transforman. En consecuencia, conseguimos no perder de vista que el soldado de la crónica de Álvar Núñez cambia en la novela para viabilizar la objetivación de “los otros” sujetos de su historia y experiencia, los nativos americanos.

Así, llegamos a la conclusión de que *Sumido en verde temblor* se inserta en la historia y en la sociedad de nuestro territorio intercultural admitiendo huellas que son producto de relecturas y reescrituras que se ajustan al diálogo literario, textual, semiótico y cultural de una tríada inseparable: texto, autor, lector. Entonces, podemos decir que el gesto político de Capaccio de combi-

nar las escrituras en/para la novela lo constituye en un autor territorial, de manera que su figura responde a la de un instaurador de discursos que en un nuevo tiempo y espacio desterritorializa y reterritorializa horizontes escriturales de significaciones geográficas, sociales, simbólicas, ideológicas y políticas.

Para esbozar este postulado, entendimos previamente que ciertas actividades vinculadas con la tópica del “Descubrimiento” y la “Conquista” de América, como las lecturas y escrituras efectuadas en 1992 para el Suplemento del diario *Primera Edición* y los audiovisuales producidos para promover la cultura misionera, sentaron los cimientos para crear la novela. En otras palabras, la realización de diferentes textos y discursos que dan cuenta de la compleja trama intercultural del territorio misionero muestran que Rodolfo Nicolás Capaccio se posiciona como un intelectual que produce y promueve la cultura local. Consecuentemente, insinuamos las huellas posibles a seguir para interpretar su figura como intelectual que se entrega, arriesga, juzga y, con subjetividad creadora, asume la conciencia colectiva de su época: “El escritor tiene una situación en su época; cada palabra suya repercute. Y cada silencio también.” (Sartre, 1967: 10)

En tanto el autor propone un juego para configurar su función como intelectual, nosotros los lectores nos ponemos a la espera pero sobre todo nos prestamos al juego para hacer notar los modos de existencia de su proyecto en la sociedad. Por ello, confirmamos que los materiales y las actividades producidas por Capaccio adquieren relevancia en el marco del *Banco del escritor misionero*. De este modo, siguiendo a Bajtín, observamos el gesto del novelista de mezclar y servir a sus nuevas intenciones las palabras y los enunciados cargados de distintos propósitos sociales. Por eso, primero analizamos las configuraciones discursivas y el diálogo entre textos y discursos, y con ello las tópicos que en la novela se combinan y transforman. También pensamos la “Conquista” de América como ideograma.

Sostuvimos que la intertextualidad propia que conforma la novela a partir de citas, alusiones y temas relacionados con la crónica/relación *Nau-*



fragios y comentarios de Álgvar Núñez comentada por Pedro Hernández, nos permitió entender que el texto es un *mosaico de citas* y una *forma de vida*, resultado de la mezcla de escrituras, lenguajes, géneros y estilos provenientes de horizontes sociales pasados pero a su vez presentes, ya que se instalan en la contemporaneidad para recuperar la tradición y así crear una nueva.

El tiempo y el espacio de la *modernidad desbordada* requieren que las narrativas como la que constituye esta novela sean leídas en clave intercultural; o bien, que las identidades sean interpretadas como fisuras de un pasado singular y cuestionador de otras historias. Es en correlación con dicha intencionalidad que analizamos *Sumido en verde temblor*.

Para finalizar, nos resta decir que creemos que el tratamiento de la novela desde este enfoque nos permitió participar en el diálogo entre culturas y en el acto ético y político que nos concierne como docentes e investigadores del territorio misionero. Para nosotros, la novela *representa* literariamente el deseo de libertad, cuya función social disfruta el escritor y gozamos los lectores obcecando y desplazando la escritura (Cfr. Barthes, 2011: 102-103). Experimentamos el más allá de la literatura; es decir, exploramos otras prácticas *perturbadoras* que Capaccio emprende como el autor de un proyecto que abarca mucho más que una novela. Como intelectual, promotor y productor cultural nos insinúa que la escritura es inseparable de la lectura y es por ello que concebimos esta dupla como la capacidad de vislumbrar, construir y reconstruir concepciones de pensamiento, lenguaje y mundo.

Por último, y como de combinaciones se trata, es la paradoja que nos representa como lectores de este territorio de fronteras permeables. Como nos sugiere el escritor, preferimos las prácticas del lector avezado, aquel que es capaz de reconstruir las filiaciones y de escuchar los ecos de los textos y discursos que configuran el lenguaje social.

Su figura es la de un representante y francotirador, cuyo compromiso y acción se liga con la lectura y reescritura de la tónica del "Descubrimiento" y la "Conquista" de América.

En síntesis, repasamos las cualidades de Ca-

paccio para definir su figura y decimos que es un autor polifacético que siempre concibe otras operaciones a partir de la lectura con el objetivo de crear y promover la cultura desde una visión renovada del mundo.

Bibliografía

De Rodolfo N. Capaccio

(1992): "Naufragios y caminatas". En: *Suplemento por los quinientos años del Descubrimiento de América*. Posadas, Primera Edición.

(1998): *Sumido en verde temblor*. Posadas, Editorial Universitaria.

Entrevistas a Rodolfo N. Capaccio y conversaciones con el autor

Primera entrevista. Por: Yanina De Campos. 4 de Octubre de 2012.

Fuentes documentales

Capaccio, Rodolfo N.: *Textos originales de la novela Sumido en verde temblor*. Manuscritos, tapuscritos y materiales paratextuales. Inéditos.

----- (2013): *Informe de Avance del proyecto: Territorios literarios e interculturales: despliegues críticos, teóricos y metodológicos (16H347)*. Programa de Semiótica, Secretaría de Investigación y Posgrado, FHyCS. UNaM.

Críticas, teóricas y metodológicas

APPADURAI, Arjun (2001). *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*. Bs. As., FCE.

AUGÉ, Marc (1999). "La vida como relato". En: *La dinámica global/local. Cultura y comunicación: nuevos desafíos*. R. Bayardo-M. Lacarriú (comps.) Bs. As., La Crujía.



- BHABHA, Hommi (2010). *Nación y Narración*. Bs. As., Siglo XXI.
- BAJTÍN, Mijaíl (1979). *Estética de la creación verbal*. Bs. As., Siglo XXI, 2011.
- (1989). *Teoría y estética de la novela*. Madrid, Taurus.
- BARTHES, Roland (1978). *El placer del texto y lección inaugural*. Bs. As., Siglo XXI, 2011.
- (1987). “La muerte del autor” y “Los jóvenes investigadores” en *El susurro del lenguaje*. Barcelona, Paidós, 2002.
- BENJAMIN, Walter (1991). “El narrador”. En: *Para una crítica de la violencia y otros ensayos. Iluminaciones IV*. Madrid, Taurus.
- BORGES, Jorge Luis (1964). “El otro, el mismo” y “La biblioteca de Babel”. En: *Jorge Luis Borges. Obras Completas. 1923-1972*. Bs. As., Emecé, 1974.
- (2005). “El escritor argentino y la tradición”. En: *Discusión. Obras completas. Tomo I*. Bs. As., Emecé.
- BOURDIEU, Pierre (2002). “El punto de vista del autor”. En: *Las reglas del arte*. Barcelona, Anagrama.
- CAMBLONG, Ana (2010). “Estancias semióticas”. En: *Entreletras*. Posadas, Departamento de Letras, FHyCS-UNaM.
- DELEUZE, Gilles y GUATTARI, Felix (1978). *Kafka. Por una literatura menor*. México, Ediciones Era.
- DERRIDA, Jacques (1995). “Archivo y borrador”. Mesa Redonda del 17 de junio, 1995. En: *Pourquoi la critique génétique? Méthods, théories*. París, CNRS Éditions, 1998, 189-209.
- FOUCAULT, Michel (1985). *¿Qué es un autor?* México, Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- (1979): *La arqueología del saber*. Bs. As., Siglo XXI.
- GENETTE, Gerard (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid, Taurus.
- KRISTEVA, Julia (1969). *Semiótica 1 y 2*. Madrid, Fundamentos, 1981.
- PIGLIA, Ricardo y SAER, Juan José (1990). “La región”. En: *Diálogo*. Centro de publicaciones. Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, 1995.
- SAID, Edward (1996). *Representaciones de un intelectual*. Barcelona, Paidós.
- SARTRE, Jean Paul (1950). *¿Qué es la literatura?* Traducción de Aurora Bernárdez. Bs. As., Losada, 1967.
- TODOROV, Tzvetan (1991). *Nosotros y los otros*. México, Siglo XXI.
- ZACCARÍA, Paola (2008). “Traducir fronteras, poner en escena el transnacionalismo”. En: *Nueva colección de Signis 12. Traducción. Género. Poscolonialismo*. Bs. As., La crujía.



